



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
9 September 2008
Russian
Original: English

Шестьдесят третья сессия

Пункт 116 предварительной повестки дня*

Многоязычие

Промежуточный доклад о результатах деятельности, проведенной Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в течение Международного года языков (2008 год)

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь настоящим препровождает промежуточный доклад Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) о результатах деятельности, проведенной ЮНЕСКО в течение Международного года языков (2008 год), который представляется в соответствии с резолюцией 61/266 Генеральной Ассамблеи.

* A/63/150 и Corr.1.



**Промежуточный доклад о результатах деятельности,
проведенной Организацией Объединенных Наций
по вопросам образования, науки и культуры в течение
Международного года языков (2008 год)**

Доклад Генерального директора

Резюме

Настоящий доклад, подготовленный Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), представляется в соответствии с резолюция 61/266 Генеральной Ассамблеи, озаглавленной «Многоязычие». В пункте 25 этой резолюции Генеральная Ассамблея провозгласила 2008 год Международным годом языков и предложила ЮНЕСКО «играть роль ведущего учреждения по проведению этого Года». В подпункте 25(b) Генеральному директору ЮНЕСКО предлагается «представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии доклад о результатах деятельности, проведенной в течение Года».

Настоящий документ содержит промежуточный доклад о деятельности ЮНЕСКО в ходе начальных месяцев Международного года языков, который был официально объявлен 21 февраля 2008 года. Дальнейший доклад будет препровожден ЮНЕСКО по завершении Года 21 февраля 2009 года.

Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Введение	4
II. Резолюция 61/266 Генеральной Ассамблеи	4
III. Сохранение языков и поощрение многоязычия	5
IV. Международный год языков	6
V. План ЮНЕСКО по поощрению языков и многоязычия в связи с проведением Международного года языков	9
VI. Заключение	13

I. Введение

1. Настоящий доклад представляется во исполнение резолюции 61/266 Генеральной Ассамблеи о многоязычии, в которой Ассамблея провозгласила 2008 год Международным годом языков и предложила Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) играть роль ведущего учреждения по проведению этого Года. В этой резолюции Ассамблея также предложила Генеральному директору ЮНЕСКО представить на ее шестьдесят третьей сессии доклад о результатах деятельности, проведенной в течение Международного года языков. В резолюции далее было предложено государствам-членам, системе Организации Объединенных Наций и всем другим соответствующим заинтересованным сторонам разработать, поддержать и активизировать мероприятия, нацеленные на содействие уважению, а также на поощрение и защиту всех языков, особенно языков, находящихся на грани исчезновения, лингвистического разнообразия и многоязычия.

2. Международный год языков был официально провозглашен Генеральным директором ЮНЕСКО в штаб-квартире ЮНЕСКО 21 февраля 2008 года в Международный день родного языка, и официально он будет завершён 21 февраля 2009 года. Настоящий доклад является среднесрочным обзором, охватывающим деятельность, осуществленную к настоящему времени. Окончательный доклад о проведении Года, включая качественную оценку, будет препровожден Генеральной Ассамблее после официального закрытия Года.

II. Резолюция 61/266 Генеральной Ассамблеи

3. В своей резолюции 61/266 Генеральная Ассамблея, указав на особую роль Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в области языковой политики: а) отмечает вступление в силу 18 марта 2007 года Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения (пункт 23); б) приветствует решение, принятое Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о провозглашении 21 февраля Международным днем родного языка (пункт 24); и с) провозглашает 2008 год Международным годом языков в соответствии с первоначальной резолюцией о Международном годе языков, принятой Генеральной конференцией 20 октября 2005 года (пункт 25). Цель Международного года состоит в том, чтобы разработать, поддержать и активизировать мероприятия, нацеленные на содействие уважению, а также на поощрение и защиту всех языков, особенно языков, находящихся на грани исчезновения, лингвистического разнообразия и многоязычия.

4. Резолюция 61/266 Генеральной Ассамблеи является продолжением ряда важных решений в отношении языков и многоязычия, принятых за последние десятилетия после Венской декларации, принятой Всемирной конференцией по правам человека 25 июня 1993 года, в которой подтверждается право лиц, принадлежащих к меньшинствам, использовать свой родной язык (пункт 19), и провозглашенный Ассамблеей в ее резолюции 54/64 от 6 декабря 1999 года призыв уделять больше внимания многоязычию. К числу последних нормоустанавливающих документов, принятых в этой области на международном уровне, относится Всеобщая декларация о культурном разнообразии и ее План действий, принятые ЮНЕСКО в 2001 году, Конвенция об охране нематериаль-

ного культурного наследия, принятая ЮНЕСКО в 2003 году, Декларация принципов, принятая по итогам Встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества в 2003 году (пункты 52 и 53), Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, принятая ЮНЕСКО в 2003 году, Конвенция об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения, принятая ЮНЕСКО в 2005 году, и Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, принятая Генеральной Ассамблеей в 2007 году (резолюция 61/295).

III. Сохранение языков и поощрение многоязычия

5. В рамках системы Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО с момента ее создания была возложена специальная миссия в области поощрения и сохранения языков. Языки конкретно упоминаются в первой статье Устава ЮНЕСКО. По этой причине на протяжении всего периода существования Организации в центре многих ее программ находились вопросы поддержки письменного перевода, обучения на родном языке, защиты языков, находящихся на грани исчезновения, и стратегической связи между языками и образованием.

6. Резолюция 61/266 Генеральной Ассамблеи была принята в то время, когда человечество было в особой степени обеспокоено той угрозой, с которой столкнулись многие языки мира, угрозой, которая создавала опасность для культурного разнообразия, воплощением которого они являлись. Общепризнанно, что языки и многоязычие являются важными средствами поощрения, защиты и сохранения разнообразия и культур во всем мире. Языки, оказывающие сложное воздействие на идентификацию личности, коммуникацию, социальную интеграцию, образование и развитие, имеют стратегически важное значение для народов и планеты. Сформулированные в Декларации тысячелетия цели в области развития (ЦРДТ) включают сокращение наполовину масштабов нищеты к 2015 году, обеспечение всеобщего начального образования, поощрение гендерного равенства, борьбу с заболеваниями и обеспечение экологической устойчивости. Многоязыковой подход в области политики и практики имеет существенно важное значение для достижения этих целей. Коммуникация лежит в основе коллективных и совместных действий по обеспечению преобразований, и выбор языка может оказать решающее воздействие на характер участия человека в жизни общества, степень доступа к знаниям, а также на возможности обмена информацией, профессионального роста и более глубокого познания действительности. Именно с помощью языка, который выступает носителем знаний и средством коммуникации, мы идентифицируем самих себя, понимаем людей и весь мир и можем развиваться.

7. В течение прошедших 30 лет было отмечено резкое увеличение случаев умирания или исчезновения языков. В настоящее время в течение жизни нескольких поколений могут исчезнуть более 50 процентов из 7000 языков, на которых говорят сейчас люди в мире. Необходимость решения этой проблемы становится все более острой в условиях ускорения темпов глобализации, в рамках которой стратегически важное значение имеют языки, оказывающие сложное по своему характеру воздействие в области идентификации личности и социальной интеграции как на глобальном, так и на местном уровнях. Тысячи языков всего мира до сих пор не представлены в школах, парламентах, судах, средствах массовой информации, киберпространстве и издательской дея-

тельности. Процессы, связанные с глобализацией, также привели к ускорению темпов исчезновения языков, что ведет к неизмеримым потерям как языкового, так и культурного многообразия.

8. Возникновение угроз для языков, будучи явлением, касающимся не только культуры или других конкретных сфер, представляет собой проблему, затрагивающую всю систему Организации Объединенных Наций, и оказывает воздействие на ряд областей, которые имеют жизненно важное и стратегическое значение для международного сотрудничества, мира и развития.

9. Будучи одним из аспектов человеческого бытия и неотъемлемым компонентом идентификации и культуры людей, языки являются по сути ключевым фактором для анализа и принятия решений в различных областях деятельности. Относясь к сфере сугубо междисциплинарных отношений, языки и многоязычие играют стратегическую роль в решении большинства сложных проблем, с которыми сталкивается человечество, и должны приниматься в расчет при разработке стратегий достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия:

а) языковые факторы играют стратегически важную роль в деле искоренения крайней нищеты и голода (ЦРДТ-1), поскольку способность пользоваться плодами природы, расширять участие в жизни общества и развивать полезные свои потенциальные возможности во многом зависит от уровня языковых знаний: языковая политика и стратегии могут во многом определять судьбу людей, помогая им идти по пути интеграции и развития, а не оставаться в условиях дальнейшей маргинализации и нищеты;

б) языковые факторы имеют существенно важное значение для обеспечения всеобщего начального образования (ЦРДТ-2) и борьбы с ВИЧ и СПИДом, малярией и другими заболеваниями (ЦРДТ-6), поскольку язык является главным средством передачи знаний; для того чтобы программы в области образования (включая медико-санитарное просвещение) и обучения грамоте были эффективными и адаптированными к потребностям культуры и обучающихся, их необходимо осуществлять на языках, понятных для этих учащихся;

в) языки играют стратегическую роль в обеспечении экологической устойчивости (ЦРДТ-7), поскольку они являются носителями и средством передачи местными общинами и коренными народами их знаний и методов использования окружающей природы.

10. Для того чтобы подчеркнуть первостепенное значение языков для осуществления большинства важных задач, необходимо также отметить, что фактическое осуществление основных прав, включая право на свободу выражения мнений, в значительной степени зависит от языковых факторов, поскольку языки служат реальной средой осуществления этих прав. Проблемы, связанные с получением доступа к языкам или их овладением, могут отражать трудности в области фактического осуществления этих прав.

IV. Международный год языков

11. Такая пропаганда роли языков как стратегического инструмента развития заложена в основу информационно-просветительской кампании, которая была развернута ЮНЕСКО как ведущим учреждением по проведению Международ-

ного года языков по девизом «Знание языков — необходимо». Как отмечалось в послании Генерального директора в связи с проведением Международного года, тезис о том, что «знание языков — необходимо», следует пропагандировать повсеместно и в трудных областях сотрудничества, «будь то посредством осуществления инициатив в области расширения доступа к образованию и киберпространству или в рамках обучения грамоте; путем осуществления проектов защиты языков, находящихся на грани исчезновения, или поощрения знаний языков в качестве инструмента социальной интеграции; или изучения отношений между языками и экономикой, языками и знаниями коренных народов или языками и творчеством».

12. В целях мобилизации всех соответствующих партнеров ЮНЕСКО и системы Организации Объединенных Наций в декабре 2007 года был открыт веб-сайт Международного года языков (www.unesco.org/en/languages/2008), который функционирует на шести языках (английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском) и регулярно обновляется, а также размещает страницы на ряде других языков. Была распространена в печатном формате подборка методических и информационных материалов (также на шести языках), которую можно также загрузить с электронного файла. Этот веб-сайт пользуется большой популярностью, на него и в адрес ЮНЕСКО поступает множество запросов, в частности по линии частных лиц, частного сектора, учреждений и неправительственных организаций, в отношении деятельности, которую они намереваются осуществлять в связи с проведением Международного года.

13. Послание Генерального директора в связи с проведением Международного года, в котором к государствам-членам и партнерам по линии гражданского общества был обращен призыв обеспечить мобилизацию, было опубликовано в электронном формате более чем на 30 языках, а девиз Года был распространен более чем на 200 языках.

14. Год был официально провозглашен Генеральным директором в штаб-квартире ЮНЕСКО 21 февраля 2008 года в Международный день родного языка. После церемонии провозглашения Года был проведен международный семинар по теме «Нормоустанавливающие документы в области поощрения многоязычия», одним из организаторов которого выступил Совет Европы и на котором особое внимание уделялось вопросу разработки нормоустанавливающих документов в области поощрения многоязычия, который в настоящее время обсуждается в ЮНЕСКО¹.

15. В ответ на развернутую ЮНЕСКО кампанию мобилизации в течение первой половины Международного года как на международном, так и на национальном уровнях было начато осуществление примерно 170 проектов, в которых участвуют многие заинтересованные стороны.

16. В этом контексте, как и в других случаях, национальные комиссии ЮНЕСКО сыграли стратегически важную роль в деле проведения Международного года, при этом некоторые из них разработали национальный график проведения Международного года языков, включая осуществление множества инициатив в различных областях.

¹ См. решения 176 EX/59 и 179 EX/10, принятые Исполнительным советом ЮНЕСКО соответственно в 2007 и 2008 годах.

17. На веб-сайте ЮНЕСКО, посвященном проведению Международного года, содержится обращенный ко всем призыв изложить свои проекты, будь то крупные или малые, в электронном «Перечне проектов»². Этот перечень содержит 180 инициатив. Большинство проектов, осуществленных к настоящему времени в рамках Международного года, представляют собой инициативы в области образования, нацеленные на поощрение интеграции и обеспечение качественного обучения путем поддержки обучения на двух и многих языках, в особенности использования родного языка, на всех уровнях и в рамках формального и неформального образования, а также проектов, направленных на охрану языков, находящихся на грани исчезновения. Другие инициативы нацелены на создание обществ знаний, в которых каждый человек может участвовать и пользоваться благами; поощрение всеобщего доступа к информации и расширение доступа к информационно-коммуникационным технологиям путем обеспечения использования большего числа языков; поощрение культурного и языкового многообразия в области средств массовой информации и в рамках международных информационных сетей. Другие проекты предусматривают расширение коммуникации и взаимодействия между исследователями и научными учреждениями по вопросам преодоления языковых различий; обеспечение письменного перевода и распространение научных материалов среди общин в целях преодоления языковых барьеров; и признание центральной роли местных языков в использовании знаний коренных народов.

18. Среди важных международных инициатив в области повышения уровня информированности, которые были организованы под эгидой ЮНЕСКО в первой половине Международного года, следует упомянуть совещания по теме африканских языков как фактора интеграции (штаб-квартира ЮНЕСКО, Париж, 28 мая), создание Фонда Ширака и его языковой программы под названием «Соросоро» (Париж, 9 июня 2008 года), международная конференция по теме «Каждодневное многоязычие» (Айзенштадт, Австрия, 13–15 июня 2008 года) и международная конференция по теме «Глобализация и языки — на основе нашего богатого наследия» (Университет Организации Объединенных Наций, Токио, 27–28 августа 2008 года).

19. В ходе проведения седьмой сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (апрель 2008 года) одно из пленарных заседаний было посвящено языкам коренных народов, а ЮНЕСКО провела параллельное мероприятие по теме «Языки коренных народов и средства массовой информации». В рамках сто восьмидесятой сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО (октябрь 2008 года) будут проведены специальные прения по теме «Защита языков коренных народов и языков, находящихся на грани исчезновения, и роль языков в деле обеспечения образования для всех в контексте устойчивого развития».

20. Учитывая приоритетное значение, уделяемое Африке в рамках стратегии и программ ЮНЕСКО, Академия африканских языков (АКАЛАН) в качестве специализированной организации Африканского союза по вопросам языковой политики, на регулярной основе оказывает консультативные услуги по проведению Международного года. В рамках глобальной многосторонней сети по обеспечению культурного многообразия «Маайя» АКАЛАН учредила при поддержке ЮНЕСКО консультативный комитет по проведению Международного

² Обновленный перечень имеется по адресу www.unesco.org/en/languages/2008.

года, который отвечает за содействие проведению Года. В рамках проводимых между АКАЛАН и ЮНЕСКО дискуссий особое внимание будет уделяться разработке оперативных методических указаний по осуществлению плана по изучению языков в Африке, который, если это станет возможным, будет реализован в ходе проведения Международного года.

V. План ЮНЕСКО по поощрению языков и многоязычия в связи с проведением Международного года языков

21. Деятельность ЮНЕСКО не ограничивается ролью ведущего учреждения по проведению Международного года языков, поскольку значительная часть ее программы действий направлена на поощрение языков и многоязычия и тем самым отвечает задачам Международного года. В Среднесрочной стратегии ЮНЕСКО на 2008–2013 годы содержится признание многодисциплинарного характера языков, выступающих как в качестве стратегических средств развития, так и фундаментального аспекта культуры. Поощряя языковое разнообразие и многоязычие, ЮНЕСКО намеревается вносить вклад, с одной стороны, в обеспечение культурного многообразия и диалога, а с другой стороны, в повышение роли культуры в рамках стратегий в области развития, а именно в рамках системы Организации Объединенных Наций.

22. В этом контексте ЮНЕСКО намеревается поощрять, поддерживать и контролировать действия на глобальном уровне в пользу принципов, сформулированных или разработанных на основе нормативных актов ЮНЕСКО, связанных с языками и многоязычием³, а также с другими соответствующими общими нормативными документами Организации Объединенных Наций⁴. На местном уровне ЮНЕСКО намеревается поддерживать разработку согласованных национальных (и, где это возможно, региональных) языковых стратегий, нацеленных на поощрение надлежащих мер на концептуальном и практическом уровнях. Это обеспечит подготовку к более широкому использованию как можно большего числа языков в рамках семей и общин и во всех областях общественной жизни (образование, средства массовой информации, административное руководство, судебные разбирательства, деятельность и объекты в области культуры). В частности, ЮНЕСКО хотела бы играть активную и конкретную роль в рамках системы Организации Объединенных Наций, в частности путем обращения внимания заинтересованных участников Организации Объединенных Наций на важное значение языковых факторов в процессе осуществления Рамочной программы Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в целях развития и путем содействия включению положений соответствующих конвенций в национальные планы развития.

³ Конвенция против дискриминации в области образования (1960); Всеобщая декларация о культурном разнообразии и ее План действий (2001); Конвенция об охране нематериального культурного наследия (2003); Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству (2003); Конвенция об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения (2005).

⁴ Например: Международный пакт о гражданских и политических правах (1996) и Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (1992), Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (2007).

23. В области образования ЮНЕСКО стремится содействовать разработке национальной языковой политики и стратегий на основе многоязычного образования и внедрения родных языков в системы формального и неформального образования и программы обучения грамоте. Подразумевается, что все программы по обеспечению образования для всех должны предусматривать изучение языков как одного из критериев качества образования. К числу полностью или в значительной мере осуществленных инициатив в этой области относятся международная конференция по вопросам многоязычного образования: вызовы, перспективы и возможности (Дели, 5–8 февраля 2008 года), ряд проектов по вопросам обучения на родном языке в рамках начального образования в Таиланде, Вьетнаме и Камбодже и осуществляемый в Свазиленде проект «Поощрение сисвати».

24. В области науки программа ЮНЕСКО нацелена на признание языков в качестве средств передачи местными общинами и коренными народами знаний по вопросам рационального использования природных ресурсов и устойчивого развития. В качестве примера осуществляемых инициатив в этой области можно назвать проект использования систем знаний местных общин и коренных народов (ЛИНКС), который предусматривает укрепление диалога между носителями традиционных знаний и учеными в области естественных и социальных наук, природопользователями и сотрудниками директивных органов в целях повышения эффективности охраны биоразнообразия и обеспечения активной и справедливой роли местных общин в управлении природными ресурсами. Сохранение знаний коренных народов в качестве активного и жизнеспособного ресурса в рамках общин сельского населения и коренных народов зависит от их непрерывной передачи знаний от одного поколения к другому поколению.

25. В области социальных и гуманитарных наук Организация стремится к более широкому применению правозащитного подхода к решению вопросов, связанных с языками и многоязычием, критически важной ролью языков и многоязычия в деле анализа и политики в области миграции, в частности в городских условиях, и ролью языков и переводческой деятельности в укреплении диалога между различными культурами.

26. Что касается культуры, то программа направлена на поощрение культурного и языкового многообразия и межкультурного диалога, сохранение языков, находящихся на грани исчезновения, и поощрение многоязычия, особенно в творческих областях (в частности, в сфере издательства и кинематографа). К числу примеров полностью или в значительной степени осуществленных инициатив подобного рода относятся оценка результатов проектов ЮНЕСКО в защиту языков, находящихся на грани исчезновения (укрепление потенциала в деле защиты африканских языковых и устных традиций и средств самовыражения в странах Африки к югу от Сахары), которые были осуществлены в период 2004–2007 годов, и связанная с языками работа, выполняемая в рамках Конвенции об охране нематериального культурного наследия⁵, а также проектов модернизации издательской отрасли (на национальных языках) в Сенегале и Мадагаскаре. Следует также упомянуть обновление таких общих информа-

⁵ «Нематериальное культурное наследие» проявляется, в частности, в «устных традициях и средствах выражения, включая язык как носитель нематериального культурного наследия» (см. пункт 2(а) статьи 2 Конвенции).

ционно-справочных изданий, как Атлас языков мира, находящихся на грани исчезновения, выпуск которого запланирован на декабрь 2008 года, “Index Translationum” (международное библиографическое издание, содержащее перечень переводов, которое уже дважды обновлялось в 2008 году) и содействие использованию субтитров в кинофильмах.

27. В области коммуникации и информации ЮНЕСКО поощряет плюрализм и культурное многообразие в средствах массовой информации и международных информационных сетях путем разработки многоязычных материалов и методических рекомендаций в отношении включения новых языков в киберпространство/цифровой мир. Примером осуществляемых в настоящее время инициатив являются последующие меры по реализации направления деятельности «С8» Женевского плана действий, принятого в 2003 году на Всемирной встрече на высшем уровне по вопросам информационного общества, в котором особое внимание уделяется культурному многообразию и идентичности, языковому разнообразию и местному контенту. Третье международное совещание с участием многих заинтересованных сторон по направлению деятельности «С8» состоялось в мае 2008 года в Женеве. К числу других примеров деятельности в области коммуникации и информации относятся:

а) Интернационализованные наименования доменов

На своем тридцать втором открытом заседании, состоявшемся в Париже 21–26 июня 2008 года, Корпорация по присвоению имен и числовых обозначений на Интернетe (ИКАНН) утвердила вопрос о внедрении интернационализованных наименований доменов (ИНД) на высшем уровне адресов сети Интернет, благодаря чему миллионы пользователей могут получить доступ к сети Интернет, применяя свои собственные нелатинские системы письма. ЮНЕСКО выступает решительным сторонником многоязычного Интернета, который обеспечивает всеобщий доступ к информации и знаниям, и стремится к защите культурного многообразия и местного контента в киберпространстве; внедрение ИНД является важным шагом на пути к достижению этих целей. ЮНЕСКО принимает участие в разработке политики в рамках ИКАНН через свой Правительственный консультативный комитет. ЮНЕСКО в качестве ведущего международного учреждения по поощрению языкового и культурного многообразия была признана в качестве ключевого участника по оказанию ИКАНН консультативных услуг по языковым вопросам. Организация будет и впредь поднимать уровень информированности своих государств-членов, которые пользуются нелатинскими системами письма, о важном значении ИНД и укреплять потенциал государств-членов в целях обеспечения того, чтобы все языковые общины могли участвовать в глобальных информационных сетях.

б) Форум по вопросам управления Интернетом

Форум по вопросам управления Интернетом создает уникальные возможности для поощрения диалога между участниками в целях обеспечения общего понимания основных принципов и актуальных вопросов, связанных с сетью Интернет, которая охватывает широкий круг аспектов — от технических вопросов и государственной политики до проблем этического характера. Многие из вопросов, затронутых в рамках этих прений, рассматриваются ЮНЕСКО в качестве имеющих важнейшее значение для использования сети Интернет в будущем, в частности вопросы, оказывающие воздействие на признание куль-

турного многообразия и многоязычия в сети Интернет. ЮНЕСКО привержена обеспечению многоязычия сети Интернет и на постоянной основе содействует обеспечению языкового разнообразия в рамках прений на Форуме. На одном из семинаров, которые ЮНЕСКО организует на следующем Форуме, который состоится в Хайдерабаде, Индия, 3–6 декабря 2008 года, основное внимание будет уделяться многоязычию в целях обеспечения интеграции и полноценного участия всех заинтересованных субъектов.

с) Рекомендация в отношении поощрения и использования многоязычия и всеобщего доступа к киберпространству

В качестве последующих мер по выполнению Рекомендации о поощрении и использовании многоязычия и обеспечении всеобщего доступа к киберпространству, которая была принята Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее тридцать второй сессии в 2003 году, ЮНЕСКО на регулярной основе обновляет информацию о ходе выполнения этой Рекомендации и предоставляет информацию о мерах, принятых государствами-членами по ее пропаганде и применению. Первый сводный доклад был представлен в 2007 году Генеральной конференции на ее тридцать четвертой сессии, а второй доклад будет представлен на ее тридцать шестой сессии в 2011 году;

д) Инициатива «Вавилон»

В рамках своей программы «Инициатива “Вавилон”» ЮНЕСКО продолжает агитировать множество партнеров за включение новых языков в цифровой мир и разработку местного контента в киберпространстве и оказывает поддержку в определении степени языкового разнообразия в сети Интернет. ЮНЕСКО также принимает меры по созданию интерактивных средств содействия международному сотрудничеству и обслуживанию многоязычных общин всего мира.

е) Языковое многообразие в средствах массовой информации

В своей резолюции 61/266 Генеральная Ассамблея также предложила системе Организации Объединенных Наций разработать, поддержать и активизировать мероприятия, нацеленные на содействие уважению, а также на поощрение и защиту всех языков. В этой связи действующие при поддержке ЮНЕСКО общинные мультимедийные центры способствуют сохранению и поощрению местных языков. Был проведен ряд мероприятий с участием меньшинств в целях поощрения языкового многообразия в рамках средств массовой информации. Можно упомянуть следующие примеры:

i) в Гватемале была создана сеть специалистов по вопросам коммуникации из числа представителей молодежи народности майя. Цель этого проекта состоит в обеспечении максимально возможного числа сотрудников, которые могли бы обеспечивать вещание на 22 диалектах языка майя в Гватемале, на которых говорит 60 процентов населения. Задача состоит в том, чтобы сотрудники вещательных компаний могли выполнять функции посредников в языковых общинах и среди населения в целом путем поощрения использования языков майя в рамках средств массовой информации Гватемалы в качестве инструмента обеспечения свободы выражения мнений;

ii) в Мексике совместно с некоммерческой ассоциацией по вопросам развития в области культуры и образования был осуществлен один проект. Цели этого проекта состояли в укреплении коммуникации среди 80 общин в районах Науа, Отоми и Тепеуа путем использования радио. Задача состоит в поощрении свободы слова в рамках общин, общения на четырех языках, а также создания технического и коммуникационного потенциала корреспондентов, которые работают и живут в сельских районах — местах проживания представителей народностей науа, отоми, тепеуа и в смешанных в расовом отношении общинах, путем обеспечения их профессиональной подготовки и привлечения их к деятельности в области радиовещания;

iii) в Парагвае будет создан веб-сайт, содержащий информацию на испанском языке и языке гуарани об изменении климата в Парагвае, в том числе в аудиоформате с целью расширения масштабов присутствия языка гуарани в сети Интернет.

28. В рамках межкультурной деятельности основное внимание уделяется мобилизации усилий партнеров на проведение Международного года языков и Международного дня родного языка (21 февраля) и публикации доклада о нормативных актах и принципах, имеющих актуальное значение для языков (который будет издан в 2009 году), а также отражению языковых факторов в рамках реализации всех соответствующих проектов.

29. Все программы осуществляются с надлежащим учетом конкретных потребностей женщин и девочек, которым отводится приоритетное место, при этом особое внимание уделяется гендерным функциям в рамках передачи языков.

VI. Заключение

30. Проведение Международного года языков идет успешно, и в течение следующих шести месяцев, предшествующих его официальному завершению 21 февраля 2009 года, предусмотрен ряд дополнительных мероприятий. В целом проведение Года способствовало повышению уровня информированности и переходу в рамках практической деятельности и политики на многих уровнях к конкретному рассмотрению проблем языков и многоязычия.

31. ЮНЕСКО хотела бы обратить внимание системы Организации Объединенных Наций на тот факт, что языки следует рассматривать в качестве междисциплинарной сферы и стратегического фактора в проведении анализа и принятии решений в различных областях деятельности. Планирование, осуществление и успешная реализация многих многосторонних проектов в области международного сотрудничества, мира и развития могли бы быть более эффективными, если бы учитывались языковые факторы и если бы такие проекты осуществлялись на языках их бенефициаров.

32. В целях преодоления трудностей в области эффективного развития многоязычного общества, в рамках которого гармонично сосуществуют различные языки, и удовлетворения различных просветительских, общественных и экономических потребностей всех граждан, ЮНЕСКО призывает государства-члены, Секретариат Организации Объединенных Наций и все специализиро-

ванные учреждения Организации Объединенных Наций разрабатывать общие инициативы в этой области, в частности в рамках процесса осуществления Рамочной программы Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в целях развития, которая является важнейшим направлением совместной работы по реализации проекта «Единство действий».
